

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

# **ЯЗЫК И КУЛЬТУРА**

**Сборник статей  
XXVIII Международной научной конференции  
(25–27 сентября 2017 г.)**

Ответственный редактор  
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск  
Издательский Дом Томского государственного университета  
2018

## Литература

1. Сычёв О.А. Личностная обусловленность прогнозирования: автореф. дис. ... канд. псих. наук. Бийск, 2009.
2. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. М., 1985.
3. Галанова О.А. Вероятностное прогнозирование при дискутировании //Язык и культура. 2007. Т. 2.
4. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. М., 2006.

**Ю.М. Лирмак, П.Д. Митчелл, С.Х. Шайхлисламов**

*Национальный исследовательский Томский государственный университет*

### **ОНЛАЙН-ТРЕНАЖЕРЫ ДЛЯ ИНТЕНСИВНОЙ ТРЕНИРОВКИ НАВЫКОВ УСТНОЙ РЕЧИ**

**Аннотация.** В данной статье оценивается ряд онлайн-тренажеров, помогающих изучать английский язык. Эти тренажеры используются как эффективные инструменты в нестандартном подходе к овладению английской речью и применяются для развития навыков аудирования и разговорной практики.

**Ключевые слова:** онлайн-тренажеры, аудирование, говорение, изучение иностранного языка.

Крушение «железного занавеса» в конце прошлого века кардинально повлияло на приоритеты обучения различным видам речевой деятельности при изучении иностранных языков в России и странах СНГ. Однако высшая школа, за редким исключением [1], все еще продолжает главным образом ориентироваться на развитие навыков чтения и письма, в то время как частные языковые школы давно уже фокусируются, прежде всего, на аудировании и говорении. Они первыми почувствовали новую динамику жизни и отреагировали на потребность рынка. Важность чтения и письма, конечно, несколько не уменьшилась, но выпускники вузов, которые оказались неспособными на живое общение, не смогли вписаться в современный рынок. Поэтому очень актуальной остается задача активизировать обучение аудированию и устной речи в стенах университета, не откладывая эту задачу на будущее и не вынуждая выпускников практически заново

начинать изучать иностранный язык, выйдя за стены вузов. В дальнейшем речь пойдет только об английском языке

Очевидно, что английский язык можно выучить полноценно, только родившись в англоязычной стране и прожив там значительное время. Это, к сожалению, так, несмотря на впечатляющие успехи отдельных индивидуумов. Однако каковы главные преимущества этой, безусловно «самой эффективной методики»? В чем можно измерить эти преимущества? Только в этом случае можно понять способы приближения к идеальной ситуации и строить методики обучения языку в условиях, когда среда не обучает. К 5-6 годам ребенок в англоязычной стране услышит и произнесет огромное количество слов и фраз, которые в большинстве случаев будут иметь образную и эмоциональную окраску. К этому возрасту, т.е. до начала изучения письменности и правил языка, формируется речевой аппарат, уровень которого превосходит уровень большинства взрослых, учивших язык вне англоязычной страны. Соответственно, нужно как-то смоделировать среду, в которой взрослый человек **услышит и произнесет** за период обучения минимальное для достижения результата количество фраз.

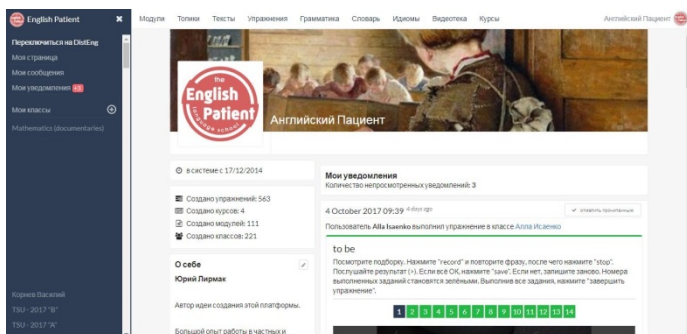
Разработанная платформа предлагает максимально приблизить обучение английскому языку к этой модели, т.е. в разных вариантах стимулировать обучающихся слушать и произносить фразы, основываясь исключительно на аутентичных материалах. Повтор аутентичных фраз гарантирует их правильность с грамматической точки зрения, формирует правильное произношение и интонацию, стимулирует запоминание. Разнообразие задач формирования речи, проблемы произношения и другие факторы привели к необходимости создания сотен тренажеров. Платформа позволяет сохранить все, что создается трудом преподавателей кафедры, школы, курсов. Есть возможность выбрать свой режим доступа к разработкам – от полностью открытого до закрытого. Все материалы (имеющиеся на платформе или добавленные пользователями) и тренажеры могут быть объединены в курсы, к которым организуется свободный, закрытый или платный доступ. Для объединения материалов в курсы создан отдельный инструментарий – [coursemap.com](http://coursemap.com)

Идея создания онлайн-платформы для обучения говорению и аудированию возникла как логическое завершение многолетнего процесса сбора аутентичных видео-фрагментов длиной не более 20 секунд. Эти фрагменты содержат около пяти тысяч самых необходимых

слов, идиом, пословиц и т.д., без которых полноценное знание английского языка невозможно. Была предпринята также попытка сделать полную подборку, содержащую основные грамматические конструкции, но эта работа в данный момент не завершена. Платформа позволяет легко запоминать слова с помощью видео-**словаря**. Для каждого слова существует одна или несколько фраз, в которых это слово произносится. При этом выдерживается главный принцип: слово, которое иллюстрируется с помощью фразы, является менее частотным, чем остальные слова, входящие в эту фразу. Например, нет смысла иллюстрировать слово ‘enemy’ фразой, содержащей глагол ‘to defeat’, который используется в несколько раз реже, чем слово ‘enemy’. Однако для закрепления запоминаемого слова хороши любые фразы независимо от частоты использования входящих в них слов.

Платформа [englishpatient.org](http://englishpatient.org) содержит не только базу данных фраз, но и способ назначить обучающимся выполнение упражнений по прослушиванию, произнесению или модификации тех или иных фраз. Это может относиться как к запоминанию слов и **идиом**, так и к другим задачам, стоящим перед преподавателями. Идиомы, фразовые глаголы, пословицы и т.д. доступны также на отдельном сайте [idiophrases.com](http://idiophrases.com) (это пока единственная в мире коллекция звучащих аутентичных фраз такого рода). Неизбежна критика такого подхода к запоминанию «вырванных из контекста слов и фраз, поэтому отметим, что предлагаемая платформа реализует и другой сценарий: в ней есть раздел **«топики»**, который представляет набор видеосюжетов, посвященный той или иной теме. Длина сюжетов – от 40 секунд до 7–8 минут. В некоторых случаях приводятся тексты (транскрипты) и другие сопроводительные материалы. Фразы из видео к этим «топикам» используются при создании упомянутого выше словаря, кроме того, преподаватель может дать задание выполнить те или иные **упражнения**, которые мы будем далее называть тренажерами. Их многообразие не претендует на системную полноту. Целесообразность их применения зависит от уровня обучающихся и нужд преподавателя. Например, если обучающиеся той или иной группы постоянно ошибаются при произношении слова ‘percent’, то обучающимся нужно будет прослушать и повторить фразы, содержащие это слово. Все, что произносят обучающиеся, **записывается и сохраняется** для проверки преподавателем в режиме онлайн. Для облегчения обратной связи предусмотрен специальный канал и так называемая «панель

коррекции произношения». Есть возможность не писать студенту сообщения, а просто «кликнуть» на неправильно произнесенное им слово (транскрипты фраз предоставляются), а также на соответствующую иконку в панели: студенту будет послана, например, такая фраза «У вас не получается произнести глухой межзубный звук θ. Посмотрите, как это делают носители языка в этом видео». При этом происходит отсылка либо к короткому сюжету, либо к словарю (Cambridge), содержащему аудио к каждому слову.



Запись речи обучающихся предусмотрена для всех тренажеров, ориентированных на развитие говорения. При этом обучающиеся могут слушать эту запись, делать вывод о ее корректности и сохранять для дальнейшей проверки преподавателем. В любом случае обучающийся получает оценку своего труда и рекомендации по улучшению речи. Тренажеры говорения можно разделить на **пассивные и активные**. Первая группа предполагает простое повторение коротких аутентичных фраз (на основе видео). Эта группа, в частности, решает задачу запоминания новых слов и конструкций. Активные тренажеры после просмотра короткого видео требуют от обучающегося свой вариант ответа. Почти во всех случаях мы исключили фазу трансляции с родного языка – в основе активных тренажеров только фразы на английском языке. Есть только один тренажер, в котором нужно переводить короткие фразы с русского языка на английский, но он для этого и предназначен. Примеры активных тренажеров.

1) Обучающиеся смотрят короткое (4 секунды) видео, в котором гость из будущего спасает героиню фильма «Терминатор», произнося при этом фразу ‘Come with me if you wanna live’. Тренажер предлагает

так же слитно произнести соответствующие фразы на основе образов – картинки с пьющей женщиной, с женщиной, звонящей по телефону и т.д.

2) Обучающимся предлагается произнести фразы, окончание которых еще нужно додумать.

200-2%= ? и т.д.

3) Обучающимся предлагается прокомментировать картинки (времени отпускается мало)

На платформе около 600 различных тренажеров, составленных не программистами, а лингвистами. Поэтому платформа предоставляет пользователям такую возможность – **делать свои собственные тренажеры** на основе собственных идей, используя свои видео и другие материалы, так как конструктор тренажеров – универсальный инструмент.

Разделение на инструменты, тренажеры и материалы весьма условно. Например, базу видео материалов, содержащих идиомы (около 1000), можно отнести к тренажерам для запоминания – ведь запоминать идиомы с помощью справочников невозможно. Длинные материалы, снабженные укрупненными внешними субтитрами, хороши для аудирования, но они же помогают обучать и чтению. Для выработки навыков записи на слух реальной речи созданы два типа тренажеров. Первый требует вставить пропущенное слово, второй – записать транскрипт полностью (при этом для удобства работы происходит **автоматическое разбиение фразы на части и повтор этих частей**). Предусмотрен также инструмент, позволяющий по заданному слову найти фразу в видеоматериалах, размещенных на youtube: можно не только проиграть найденную фразу, но и подкорректировать ее границы с точностью до сотых долей секунды. При желании можно скачать и сохранить нужный видео фрагмент. Это работает только для тех видео материалов, которые снабжены субтитрами, но их база достаточно обширна для того, чтобы создавать, например, тематические словари.

Существует три способа ввода ответов студентами: запись голоса, распознавание голоса и ввод текста. Преимущество последних двух способов в том, что экономится время на проверку ответов, так как это происходит автоматически. Необходимо отметить, что программы распознавания голоса пока неспособны корректно оценивать уровень говорящего, что не позволяет на основе этих программ ставить оцен-

ки. Однако их использование чрезвычайно полезно, так как у студентов появляется азарт – им хочется быть понятыми компьютером.

Описание онлайн-платформы и описание в целом тренажеров завершено. Однако они не решают затронутую в начале этой публикации проблему – они не моделируют ситуацию, в которой будет произнесено количество слов и фраз, сравнимое с тем, которое произносят носители языка. Работа на них очень полезна, но недостаточна. Для решения проблемы был создан уникальный тренажер, который был назван MEMOSPEAK, помогающий быстро запомнить и произнести множество фраз.

Носитель языка в общей сложности использует свой речевой аппарат в среднем в течение 100 минут (непрерывно). Если мы хотим приблизиться к его уровню, мы должны учить язык так, чтобы говорить хотя бы минут 10-15 в день. Если активный студент на групповом занятии произнес около 20 фраз, то это означает, что он в целом говорил около минуты. Занятия у большинства студентов не ежедневно. Это означает, что на каждый день придется лишь несколько десятков секунд речи. Как с помощью этих методов догнать носителей языка, которые говорят тысячи секунд? Далее, фразы, которые мы говорим и слышим во время традиционных уроков, не всегда правильные. Есть два способа что-то сказать абсолютно правильно: знать фразу наизусть, повторить фразу, сказанную носителем. Если язык изучается уже достаточно долго, то это тоже дает шансы на грамотную речь, но велика вероятность ошибок. Кроме того, описываемая платформа и ее тренажеры не для тех, кто уже выучил язык. Для долгосрочного запоминания и произнесения наизусть и был создан тренажер MEMOSPEAK. Все, что говорится и записывается во время работы на тренажерах, комментируется преподавателями школы.

Тренажер «ОБРАЗЫ» поможет обучающемуся запомнить фразы таким образом, чтобы обучающийся смог их произнести по картинкам, привязанным к коротким видео-фрагментам. Это делается в несколько этапов.

1. Сначала обучающийся знакомится с материалами, разбитыми на группы. Обучающийся может остановить работу в любое время, воспользоваться интернетом, задать друзьям или знакомым преподавателям вопросы. В некоторых случаях предусмотрен комментарий.

2. На данном этапе обучающийся запоминает фразы после их многократного прослушивания в разных режимах. Обучающемуся делать

ничего не нужно – все происходит автоматически. Рекомендуется, однако, про себя произносить звучащие фразы. Важно обращать внимание на стационарные картинки (образы).

3. Затем обучающийся повторяет услышанные фразы – не про себя, а голосом. Ведется запись звука. Обучающийся может прослушать то, что произнес, и повторить запись, если обучающемуся не понравилось сравнение с оригиналом. На повтор фраз отпускается 5 секунд. Возможна проверка преподавателем.

4. На этом этапе обучающийся произносит фразы по потоку картинок (образов), привязанны к уже знакомым фразам. Если обучающийся сможет без сбоев следовать этому потоку, то результат достигнут. Если нет, то необходимо повторить все этапы или сфокусироваться на проблемных группах. Предусмотрена запись всего потока и проверка сказанного. Проверка осуществляется обучающимся или преподавателем.

Если на третьем этапе обучающийся не совсем доволен собой при работе над определенной группой материалов, не обязательно заново проходить все предыдущие материалы. Можно сконцентрироваться на проблемной фразе.

Шаг №1: ознакомление с материалами

...and flowers in bullet holes.

Вы наверняка знаете слово "flower". Буква "s" на конце означает, что их много. "Bullet" - это "пуля", "hole" - "отверстие, дыра". Так вы легко запомните эти слова. Из сюжета BBC о том, как парижане соболезнуют погибшим в теракте. Переводится просто: и цветы в отверстиях от пули.

Are you strong?

Фраза переводится так: ты сильный? Наш ресурс не предназначен для разъяснения структур предложений, но он поможет вам запомнить много правильных фраз. Обратите внимание на правильное произношение слова "strong" - это не "страон!".

Шаг №2: запоминание    Шаг №3: разговор на микрофон    Шаг №4: проверка запоминания

Тренажер «ПОВТОРЫ» опирается на огромный набор коротких фраз, которые обучающемуся необходимо повторять. Его отличие от тренажера «ОБРАЗЫ» в том, что почти все эти фразы не могут опираться на характерный образ для запоминания и произнесения фраз на основе стационарных картинок. Поэтому запоминать обучающемуся ничего не нужно – только повторять сказанное сразу же после оригинала.



1. Сначала обучающийся знакомится с материалами, разбитыми на группы. Можно остановить работу в любое время, воспользоваться интернетом, задать друзьям или знакомым преподавателям вопросы. В некоторых случаях предусмотрен комментарий.

2. На этом этапе происходит запоминание фраз после их проигрывания в разных режимах. Делать ничего не нужно – все происходит автоматически. Лучше, однако, произносить про себя то, что проигрывается, фокусируя внимание на стационарных картинках (образах).

3. Теперь обучающийся повторяет услышанные фразы – не про себя, а голосом. Ведется запись звука. Есть возможность прослушать то, что произнесли, и повторить запись, если обучающемуся не понравилось сравнение с оригиналом. Отводится 5 секунд для записи повтора. Есть возможность проверки преподавателем.

Благодаря этому тренажеру обучающийся запомнит много слов и фраз, но цель иная – максимум практики для формирования правильной интонации и произношения.

Авторы проанализировали ряд платформ для организации дистанционного обучения иностранным языкам и обнаружили следующий их недостаток [2]: «Основной недостаток платформ этого типа, большая подготовительная работа при разработке курса, в нашем случае является главным преимуществом и критерием выбора» Платформа [englishpatient.org](http://englishpatient.org), с одной стороны, достаточно сильно наполнена как материалами, так и инструментами, а с другой – предполагает полный простор для творчества и добавления новых материалов и создания авторских курсов. Поэтому авторы платформы и данной работы приглашают к сотрудничеству частные и государственные структуры, которые занимаются обучением иностранным языкам. Архитектура платформы позволяет говорить об обучении любому языку, но работу в этом направлении нужно будет начинать практически с нуля.

### Литература

1. Митчелл Л.А., Гураль С.К. Использование интернет-ресурсов в обучении иноязычной грамматике // Язык и культура. 2015. № 2. С. 117–122.
2. Kovaleva A.G., Anchugova O. Topology of distant learning platforms in ELT, 12th International Scientific Conference on e-learning and Software for education (eLSE). Bucharest, 2016.